

S M L O U V A
MEZI
SLOVENSKOU REPUBLIKOU
A
ČESKOU REPUBLIKOU
O POLICEJNÍ SPOLUPRÁCI

Slovenská republika

a

Česká republika

(dále jen „smluvní strany“)

s úmyslem dále rozvíjet vzájemné vztahy a dále prohlubovat spolupráci orgánů příslušných k boji proti trestné činnosti,

přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce v boji proti závažným formám trestné činnosti má zásadní význam,

s cílem účinně čelit přeshraničním hrozbám pro veřejný pořádek a bezpečnost,

zohledňující právo Evropské unie a plné uplatňování schengenského *acquis* oběma smluvními stranami,

řídíce se mezinárodními závazky a svými právními předpisy,

se dohodly takto:

ČÁST I
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1
Předmět smlouvy

(1) Smluvní strany spolupracují při předcházení a odhalování trestných činů, při zjišťování jejich pachatelů a při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti. Smluvní strany dále spolupracují, je-li to účelné, při předcházení a odhalování přestupků v působnosti policejních orgánů, orgánů finanční správy ve Slovenské republice a orgánů celní správy v České republice (dále jen „přestupky“), pokud tato spolupráce již neprobíhá podle jiných mezinárodních smluv nebo podle práva Evropské unie.

(2) Smluvní strany spolupracují rovněž v boji proti nelegální migraci.

(3) Spolupráce podle této smlouvy nezahrnuje poskytování právní pomoci, která náleží do působnosti justičních orgánů.

(4) Touto smlouvou není dotčena mezinárodní spolupráce v boji proti trestné činnosti v rámci Mezinárodní organizace kriminální policie (Interpol) ani spolupráce podle jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány, nebo spolupráce podle práva Evropské unie. V případě, kdy to právo Evropské unie umožňuje, tato smlouva rozvíjí a doplňuje formy spolupráce jím upravené.

(5) Spolupráce podle této smlouvy probíhá v souladu s právními předpisy smluvních stran, pokud tato smlouva výslovně nestanoví jinak.

Článek 2

Příhraniční oblasti

Pro účely této smlouvy jsou příhraničními oblastmi území v působnosti orgánů uvedených v článku 3 odst. 2, s výjimkou orgánů s celostátní působností.

Článek 3

Orgány

(1) Ústředními orgány příslušnými ke spolupráci podle této smlouvy jsou v rámci své působnosti:

ve Slovenské republice

- Ministerstvo vnitra Slovenské republiky,
- Prezidium Policejního sboru,
- útvary Policejního sboru s celostátní působností,
- Úřad inspekční služby,
- Finanční ředitelství Slovenské republiky,

v České republice

- Ministerstvo vnitra České republiky,
- Policejní prezidium České republiky,
- útvary Policie České republiky s celostátní působností,
- Generální inspekce bezpečnostních sborů,
- Generální ředitelství cel.

(2) Orgány oprávněnými přímo spolupracovat v příhraničních oblastech jsou v rámci své působnosti také:

ve Slovenské republice

a) policejní orgány:

- Krajské ředitelství Policejního sboru v Trnavě,
- Krajské ředitelství Policejního sboru v Trenčíně,
- Krajské ředitelství Policejního sboru v Žilině,
- Krajské ředitelství Policejního sboru v Bratislavě,
- Ředitelství hraniční a cizinecké policie Banská Bystrica,
- Ředitelství hraniční a cizinecké policie Bratislava,
- Národní jednotka boje proti nelegální migraci úřadu hraniční a cizinecké policie Prezidia Policejního sboru,
- odbor pořádkové policie Prezidia Policejního sboru,
- odbor železniční policie Prezidia Policejního sboru,

b) orgány finanční správy:

- Kriminální úřad finanční správy,
- Celní úřad Trnava,
- Celní úřad Trenčín,
- Celní úřad Žilina,
- Celní úřad Bratislava.

v České republice

a) policejní orgány:

- Krajské ředitelství policie Kraje Vysočina,
- Krajské ředitelství policie Jihomoravského kraje,
- Krajské ředitelství policie Olomouckého kraje,
- Krajské ředitelství policie Zlínského kraje,
- Krajské ředitelství policie Moravskoslezského kraje,

b) orgány celní správy:

- Celní úřad v Brně,
- Celní úřad v Ostravě,

(3) Orgány uvedené v odstavci 2 mohou podle této smlouvy přímo spolupracovat, pokud:

- a) spolupráce souvisí s trestnými činy či přestupky, u nichž lze předpokládat příslušnost orgánů uvedených v odstavci 2, s výjimkou orgánů s celostátní působností,
- b) není možné doručit žádost nebo ji vyřídit včas prostřednictvím příslušných ústředních orgánů, nebo
- c) je bezprostřední spolupráce účelná a příslušné ústřední orgány s tím souhlasí.

(4) Příslušné ústřední orgány si mohou oznámit další útvary, které mohou podle této smlouvy v rámci své působnosti přímo spolupracovat.

(5) Pro účely spolupráce podle této smlouvy se za pracovníky orgánů smluvních stran považují rovněž příslušníci ozbrojených sil, ozbrojených bezpečnostních sborů a ozbrojených sborů smluvních stran přidělení v souladu s právními předpisy smluvních stran k plnění úkolů orgánů příslušných ke spolupráci podle této smlouvy.

Článek 4 **Formy spolupráce**

(1) Spolupráce podle této smlouvy zahrnuje zejména:

- a) sdělování informací týkajících se trestných činů a přestupků, zejména informací o pachatelích trestných činů a přestupků a o jiných osobách zúčastněných na trestných činech a přestupcích, o porušení konkrétních právních předpisů a o opatřeních učiněných k předcházení trestným činům a přestupkům,
- b) sdělování informací o plánovaných teroristických činech a o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páchají nebo již spáchali trestné činy,
- c) pátrání po osobách a věcech, včetně realizace opatření směřujících k vyhledávání a konfiskaci výnosů z trestné činnosti,
- d) sdělování informací o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, a poskytování vzorků těchto předmětů,
- e) přijímání potřebných opatření na základě žádosti druhé smluvní strany,
- f) koordinaci postupů při předcházení a odhalování trestných činů a přestupků, zjišťování jejich pachatelů, při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, včetně vytváření společných pracovních skupin, vysílání konzultantů a uskutečňování pracovních setkání,
- g) realizaci opatření při poskytování ochrany svědka a dalších osob, kterým hrozí v souvislosti s trestním řízením újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí, včetně vzájemné výměny informací a zkušeností v této oblasti, v souladu se zvláštní smlouvou,
- h) zapůjčování dopravních a technických prostředků, vybavení a služebních zvířat s doprovodem,
- i) vytváření a výměnu krycích dokladů podle právních předpisů smluvních stran, včetně přijetí odpovídajících opatření v informačních systémech smluvních stran; orgán smluvní strany, který poskytuje krycí doklady, stanoví podrobnosti poskytování a podmínky používání krycích dokladů,
- j) přípravu a realizaci speciálních vyšetřovacích technik, například sledovaných zásilek, sledování, použití agentů a předstíraných převodů, včetně spolupráce při technických úkonech, vytváření legend a souvisejících opatřeních,

- k) vyhledávání skrytých objektů nebo prostor, které jsou předmětem zájmu orgánů smluvních stran; spolupráce zahrnuje zejména výměnu informací a technickou podporu pro činnosti související s průzkumem georadarem (GPR), včetně vyslání specializovaného týmu na území druhé smluvní strany,
- l) výměnu informací o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, o odhalovací a vyšetřovací praxi, organizačních strukturách policejních orgánů, orgánů celní správy v České republice a orgánů finanční správy ve Slovenské republice, pracovních metodách a používaných prostředcích,
- m) výměnu informací a zkušeností o formách páčání trestných činů a přestupků přesahujících hranice smluvních stran a o prostředcích používaných osobami páchajícími nebo účastníci se na páčání trestných činů a přestupků,
- n) výměnu a průběžnou aktualizaci nezbytných provozních údajů pro zajištění telefonního, elektronického a rádiového spojení, zajišťování nerušeného provozu rádiových systémů, poskytování telekomunikačních rozhraní za účelem operativního vzájemného přenosu hovoru, obrazu a dat, případně zapůjčení rádiových stanic,
- o) výměnu informací v oblasti legální a nelegální migrace, udělování povolení k pobytu a víz cizincům,
- p) výměnu informací o osobách, které se nacházejí na území druhé smluvní strany bez dokladů,
- q) plánování a provádění společných programů prevence kriminality, výměnu zkušeností z preventivní činnosti, včetně působení v oblasti zákonného nakládání s omamnými a psychotropními látkami, jejich prekurzory a jedy, v oblasti zákonného nakládání s jadernými materiály, radioaktivními látkami, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenským materiálem,
- r) výměnu informací o právních a interních předpisech, jakož i o jejich změnách, a výměnu analytických a koncepčních materiálů a odborné literatury,
- s) zajišťování a vyhodnocování digitálních stop, zašifrovaných dat, výměnu příslušných údajů o elektronických komunikacích, ke kterým mají orgány smluvních stran přístup, zamezování počítačové kriminalitě a výměnu informací o kriminalitě páchané v kyberprostoru.

(2) Orgány smluvních stran mohou spolupracovat i jinými formami, než které jsou uvedeny v této smlouvě, pokud jsou tyto formy spolupráce plně v jejich působnosti a jsou přípustné podle právních předpisů smluvních stran.

Článek 5

Žádost o spolupráci

(1) Orgány smluvních stran si navzájem v rámci spolupráce podle této smlouvy poskytují pomoc na základě žádosti. Žádost se podává písemně, prostřednictvím elektronické pošty či jinými prostředky elektronické komunikace nebo v listinné formě. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

(2) Žádost podle odstavce 1 bude vyřízena bezodkladně. Nebude-li dožádaný orgán příslušný pro vyřízení žádosti, postoupí ji orgánu, který je k vyřízení žádosti příslušný. O postoupení žádosti bude žádající orgán informován. Je-li to potřebné k vyřízení žádosti, orgán, který žádost vyřizuje, si může vyžádat doplňující informace.

(3) Žádost podle odstavce 1 se může týkat zejména:

- a) zjišťování totožnosti osob, včetně případného vyrozumívání rodinných příslušníků nebo zákonných zástupců,
- b) zjišťování místa pobytu, druhu pobytu a prověřování oprávněnosti pobytu osob,
- c) zjišťování provozovatelů a vlastníků silničních vozidel, civilních letadel a plavidel, jejich řidičů, členů posádky letadel a členů posádky plavidel,
- d) informací o řidičských průkazech a dokladech k vozidlům, jakož i o srovnatelných oprávněních a dokladech,
- e) zjišťování identifikačních údajů účastníků telefonních, faxových a internetových služeb a identifikačních údajů účastníků služeb v ostatních oblastech informační a komunikační techniky,
- f) informací o původu věcí, například střelných zbraní, střeliva, výbušnin a jejich prekurzorů, omamných a psychotropních látek a jejich prekurzorů, silničních vozidel, plavidel, letadel, a uměleckých předmětů,
- g) zahajování a koordinace prvotních pátracích opatření, včetně možnosti lokalizace mobilního telefonu v případě ohrožení života, zdraví či majetku osob,
- h) vyhledávání, zajišťování, vyhodnocování a porovnávání stop,
- i) identifikace tělesných pozůstatků,
- j) informací získaných při odhalování trestných činů a přestupků a zjišťování jejich pachatelů z informačních systémů, evidencí a jiných souborů vedených podle právních předpisů smluvních stran,
- k) zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti na kulturních a sportovních akcích,
- l) opatření k zajištění bezpečnosti silničního provozu,
- m) prověřování informací,
- n) zjišťování informací od osoby, včetně podání vysvětlení,

- o) vytváření a výměny krycích dokladů,
- p) poskytování kopií dokumentů a listin, informací o obsahu spisových materiálů, foto- a videodokumentace, a to v elektronické podobě, umožňuje-li to jejich povaha, pokud k jejich poskytnutí není třeba podání žádosti o právní pomoc,
- q) provádění úkonů v souvislosti s pátráním po pohřešovaných či hledaných osobách a věcech, včetně prvotního prověřování před vyhlášením pátrání.

(4) Orgány příslušné k zasílání a vyřizování žádostí podle odstavce 1 určí pro naléhavé případy kontaktní místa a vzájemně si oznámí jejich kontaktní údaje.

Článek 6

Předávání informací bez žádosti

Orgány smluvních stran si mohou navzájem bez žádosti v souladu s právními předpisy předávat informace, pokud se domnívají, že tyto informace jsou potřebné při předcházení a odhalování trestných činů a přestupků a zjišťování jejich pachatelů a při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti.

Článek 7

Styční důstojníci

(1) Každá smluvní strana může v souladu se svými právními předpisy a po dohodě s druhou smluvní stranou vyslat pracovníka, který bude ve funkci styčného důstojníka působit na území druhé smluvní strany a který bude udržovat kontakty s orgány této smluvní strany.

(2) Styční důstojníci vyvíjejí podpůrnou a poradní činnost bez samostatného výkonu policejních oprávnění. Podávají informace a vyřizují úkoly v rámci pokynů udělených vysílající smluvní stranou.

(3) Styční důstojníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě obou smluvních stran a za předpokladu souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

Článek 8

Společná pracoviště

(1) Na územích smluvních stran mohou být v blízkosti společných státních hranic zřizována trvale nebo na určitou dobu pracoviště, která budou obsazena pracovníky orgánů uvedených v článku 3 odst. 2 obou smluvních stran, a v případě potřeby rovněž pracovníky

ústředních orgánů či útvarů oznámených podle článku 3 odst. 4 (dále jen „společná pracoviště“). Smluvní strany si rovnoměrně rozdělí náklady na jejich zřízení a provoz.

(2) V rámci spolupráce na společných pracovištích si budou pracovníci uvedení v odstavci 1 vyměňovat, analyzovat a dále postupovat informace a i jinak se podílet na koordinaci spolupráce podle této smlouvy. Služební styk a výměna informací prostřednictvím příslušných ústředních orgánů tím nejsou dotčeny.

(3) Činnost společných pracovišť podle této smlouvy zahrnuje i přípravu a součinnost při předávání osob a věcí v souladu s právem Evropské unie nebo se závazky vyplývajících z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány. Činnost společných pracovišť podle této smlouvy zahrnuje rovněž součinnost při zjišťování kontaktních údajů nezbytných pro realizaci spolupráce podle této smlouvy.

(4) Pracovníci uvedení v odstavci 1 spadají pod nařizovací a kázeňskou pravomoc svých nadřízených orgánů. Společné operativní zásahy budou provádět pracovníci uvedení v odstavci 1 pouze po dohodě orgánů uvedených v článku 3 odst. 2 obou smluvních stran, případně příslušných ústředních orgánů či útvarů oznámených podle článku 3 odst. 4, a pouze v těch formách, které tato smlouva umožňuje.

(5) Pracovníci uvedení v odstavci 1 mohou přímo spolupracovat s pracovníky obdobných pracovišť, zřízených smluvními stranami se třetími státy, a v případě potřeby zprostředkovat předání žádosti příslušnému orgánu.

Článek 9

Spolupráce v boji proti nelegální migraci

(1) Orgány smluvních stran si i bez žádosti navzájem předávají informace potřebné k boji proti nelegální migraci a převaděčské činnosti, zejména informace o migračních pohybech, včetně sekundárních pohybů migrantů mezi členskými státy Evropské unie, jejich rozsahu, struktuře a možných cílech, informace o pravděpodobných migračních trasách a dopravních prostředcích používaných při nelegální migraci, jakož i o organizaci převaděčských skupin. Dále si předávají zprávy a analýzy vztahující se ke konkrétní situaci, jakož i pravidelné situační zprávy a analýzy.

(2) Orgány smluvních stran si předávají informace potřebné pro posouzení oprávněnosti pobytu cizince na území smluvních stran, zejména informace o času a místě překročení vnějších schengenských hranic, o oprávnění cizince pobývat na území druhé smluvní strany a informace o pravosti a platnosti dokladu cizince vydaného druhou smluvní stranou.

(3) Orgány smluvních stran se navzájem informují o plánovaných opatřeních, která by mohla mít význam pro druhou smluvní stranu, a v případě potřeby tato opatření koordinují.

(4) Představitelé příslušných ústředních orgánů smluvních stran se scházejí jednou ročně střídavě na území smluvních stran za účelem projednání zejména aktuální situace v oblasti boje proti nelegální migraci a převaděčské činnosti a otázek spojených s dočasným znovuzavedením ochrany vnitřních hranic. Na žádost kterékoli smluvní strany se mohou setkat mimořádně.

(5) Představitelé příslušných orgánů uvedených v článku 3 odst. 2 se scházejí k pracovním poradám podle potřeby, nejméně však jednou za 6 měsíců, střídavě na území smluvních stran. Na žádost kterékoli smluvní strany se mohou setkat mimořádně.

Článek 10

Vzdělávání

Orgány smluvních stran a příslušná vzdělávací zařízení mohou spolupracovat při vzdělávání zejména tím, že si vyměňují učební plány, umožní účast pracovníků orgánů druhé smluvní strany na vzdělávacích kurzech, realizují společná cvičení a semináře a zvou pracovníky orgánů druhé smluvní strany jako pozorovatele na cvičení a zvláštní zásahy. Zvláštní pozornost je věnována vzdělávání pracovníků, kteří se účastní jednotlivých forem spolupráce podle této smlouvy.

ČÁST II

ZVLÁŠTNÍ FORMY SPOLUPRÁCE

Článek 11

Formy společného nasazení

(1) Orgány smluvních stran mohou s cílem zintenzivnění spolupráce podle této smlouvy v případě potřeby zřizovat trvale nebo na dobu určitou společné hlídky, společné kontrolní skupiny a společné pátrací skupiny.

(2) Pracovníci působící podle odstavce 1 na území druhé smluvní strany mohou vykonávat oprávnění podle právních předpisů této smluvní strany. Výkon těchto oprávnění probíhá pouze pod velením a zpravidla za přítomnosti pracovníka orgánu této smluvní strany. Jejich jednání je přičítáno smluvní straně, jejíž pracovník řídí zásah.

(3) Orgány smluvních stran dohodnou pokud možno písemně podrobnosti spolupráce podle tohoto článku, zejména zaměření a dobu trvání jednotlivých forem společného nasazení.

Článek 12

Účast na zásazích a společná vedení zásahů

S cílem zintenzivnění spolupráce podle této smlouvy v případě potřeby:

- a) se mohou pracovníci orgánů jedné smluvní strany podílet na zásazích na území druhé smluvní strany za účelem poskytnutí informací a konzultací bez výkonu oprávnění,
- b) mohou orgány smluvních stran vytvářet společná vedení zásahů za účelem poskytování informací, konzultací a koordinace opatření prováděných po obou stranách společných státních hranic.

Článek 13

Přeshraniční pátrací akce

(1) Orgány smluvních stran mohou spolupracovat při přeshraničních pátracích akcích probíhajících po obou stranách společných státních hranic.

(2) V případě nebezpečí z prodlení při pátrání po pohřešované nebo hledané osobě mohou pracovníci orgánů jedné smluvní strany překročit společné státní hranice, nelze-li pátrání předat pracovníkům orgánů druhé smluvní strany, zejména v případě využití služebního psa nebo služebního koně. Pracovníci mohou v souvislosti s pátráním na území druhé smluvní strany vykonávat pouze oprávnění k zastavení a prohlídce dopravního prostředku a vyžadování vysvětlení. Existuje-li v souvislosti s pátráním po pohřešované osobě důvodná obava, že je ohrožený život nebo vážně ohroženo zdraví pohřešované osoby a záležitost nesnese odkladu, jsou pracovníci provádějící pátrání na území druhé smluvní strany oprávněni ke vstupu do soukromého obydlí a jiných budov veřejnosti nepřístupných a provést opatření k odvrácení tohoto ohrožení života nebo zdraví. Oprávnění jsou vykonávána v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území pátrání probíhá.

(3) O překročení společných státních hranic a o provedených opatřeních podle odstavce 2 musí být bezodkladně vyrozuměn orgán druhé smluvní strany. Pátrání musí být ukončeno, jakmile to požaduje smluvní strana, na jejímž území pátrání probíhá.

(4) Ustanovením tohoto článku není dotčena možnost zřizovat společné pátrací skupiny podle článku 11.

Článek 14

Podpora ze strany pracovníků orgánů druhé smluvní strany

(1) V případě potřeby může každá smluvní strana za účelem předcházení a odhalování trestných činů a ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti podřídit pracovníky svých orgánů orgánům druhé smluvní strany, aby je podpořili při plnění jejich úkolů.

(2) Podpora podle odstavce 1 může být poskytnuta pouze po dohodě příslušných ústředních orgánů, případně orgánů uvedených v článku 3 odst. 2 či útvarů oznámených podle článku 3 odst. 4.

(3) Pracovníci působící podle odstavce 1 na území druhé smluvní strany mohou vykonávat oprávnění podle právních předpisů této smluvní strany. Výkon těchto oprávnění probíhá pouze pod velením a zpravidla za přítomnosti pracovníka orgánu této smluvní strany. Jejich jednání je přičítáno smluvní straně, jejíž pracovník řídí zásah.

Článek 15

Pronásledování

(1) Pracovníci orgánů jedné smluvní strany, kteří pronásledují:

- a) osobu přistiženou při páčání trestného činu, podezřelou ze spáchání trestného činu nebo stíhanou pro trestný čin, za který podle právních předpisů jejich smluvní strany hrozí trest odnětí svobody s horní hranicí nejmeně dvanáct měsíců,
- b) osobu, která uprchla z výkonu vazby, z výkonu ústavního ochranného léčení, z výkonu trestu odnětí svobody nebo se útekem vyhýbá trestněprávním opatřením omezujícím její osobní svobodu,
- c) osobu, která se v příhraničních oblastech vyhýbá kontrole prováděné policejními orgány nebo orgány celní správy v České republice nebo orgány finanční správy ve Slovenské republice,
- d) osobu, která se vyhýbá kontrole na vnitřních hranicích dočasně prováděné v souladu s právem Evropské unie,

jsou oprávnění pokračovat v pronásledování na území druhé smluvní strany bez jejího předchozího souhlasu, jestliže její orgány nemohly být s ohledem na mimořádnou naléhavost záležitosti informovány předem nebo nejsou včas na místě, aby pronásledování převzaly.

(2) Pronásledování uvedené v odstavci 1 se může provádět za následujících podmínek:

- a) Pronásledující pracovníci jsou vázáni ustanoveními této smlouvy a právními předpisy druhé smluvní strany; jsou povinni dodržovat pokyny orgánů této smluvní strany.
- b) Pronásledující pracovníci navážou bezodkladně, zpravidla ještě před překročením státních hranic kontakt s orgánem druhé smluvní strany, přičemž pronásledování musí být zastaveno, jakmile to bude požadovat smluvní strana, na jejímž území má být pronásledování prováděno nebo se již provádí; na žádost pronásledujících pracovníků zadrží pracovníci orgánu druhé smluvní strany pronásledovanou osobu, aby zjistili její totožnost a učinili další související opatření.

- c) Pronásledování se provádí pozemní, vzdušnou nebo vodní cestou bez prostorového nebo časového omezení.
- d) K pronásledování jsou oprávněni všichni pracovníci, kteří se do něj zapojili před překročením státních hranic.
- e) Jestliže není požadováno zastavení pronásledování a orgán druhé smluvní strany nelze včas zapojit, jsou pronásledující pracovníci oprávněni osobu omezit na osobní svobodě do doby jejího předání pracovníkům orgánu druhé smluvní strany, kteří zjistí její totožnost a učiní další související opatření; k předání osoby musí dojít bezodkladně.
- f) Pronásledované osobě, jejíž osobní svoboda byla omezena podle písmene e), může být do doby jejího předání pracovníkům orgánu druhé smluvní strany provedena pouze bezpečnostní prohlídka; osobě, jejíž osobní svoboda byla omezena, mohou být nasazena pouta; věci, které má tato osoba u sebe nebo na sobě, mohou být odebrány do doby jejího převzetí pracovníky orgánu druhé smluvní strany; současně s osobou se předávají i věci, které jí byly odebrány.
- g) Není přípustné, aby pronásledující pracovníci vstupovali do soukromých obydlí a do budov veřejnosti nepřístupných.
- h) Pronásledující pracovníci musí být jednoznačně rozpoznatelní, například uniformou, páskou na paži nebo označením umístěným na vozidle; nošení civilního oděvu při současném použití služebního motorového vozidla bez výše uvedeného označení je nepřípustné; pronásledující pracovníci musí být vždy schopni prokázat příslušnost k orgánu.
- i) Pronásledující pracovníci se hlásí po každém zásahu podle odstavce 1 u orgánů druhé smluvní strany a podají zprávu; na žádost těchto orgánů jsou povinni setrvat na místě až do objasnění okolností zásahu; to platí i v případech, kdy pronásledování neskončí omezením osobní svobody pronásledované osoby.

(3) Orgány smluvní strany, k níž náležejí pronásledující pracovníci, poskytnou na požádání v souvislosti s prošetřováním okolností pronásledování potřebnou součinnost při dodatečných šetřeních, včetně soudních řízení na území druhé smluvní strany.

(4) Osoba, jejíž osobní svoboda byla omezena podle odstavce 2 písm. e), může být orgány smluvní strany, na jejímž území k tomuto úkonu došlo, v souladu s jejími právními předpisy bez ohledu na své státní občanství zajištěna. Jestliže osoba nemá státní občanství smluvní strany, na jejímž území byla omezena na osobní svobodě, musí být propuštěna nejpozději do 24 hodin. To neplatí, pokud příslušné orgány před uplynutím této lhůty obdržely písemnou žádost o zadržení této osoby za účelem předání. Tímto nejsou dotčeny právní předpisy této smluvní strany, které umožňují uvalení vazby nebo jiné opatření omezující osobní svobodu z jiných důvodů.

Článek 16

Spolupráce při ochraně bezpečnosti osob a majetku v železniční dopravě

(1) Pracovníci orgánů smluvních stran, kteří plní úkoly při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti v železniční dopravě, mohou za účelem provádění opatření na území své smluvní strany vystoupit z vlaku až na nejbližší zastávce na území druhé smluvní strany, na které vlak podle jízdního řádu pravidelně zastavuje, nebo nastoupit do vlaku již na území druhé smluvní strany na nejbližší zastávce, na které vlak podle jízdního řádu pravidelně zastavuje. Na základě dohody orgánů smluvních stran je možno vystoupit z vlaku a nastoupit do něj na jiné než nejbližší zastávce na území druhé smluvní strany, na které vlak podle jízdního řádu pravidelně zastavuje, je-li to z hlediska efektivního výkonu služby výhodnější.

(2) Pracovníci uvedení v odstavci 1 mohou pokračovat v opatření započatém na území své smluvní strany, které nebylo dokončeno před překročením společných státních hranic, na území druhé smluvní strany až do nejbližší zastávky na území druhé smluvní strany, na které vlak podle jízdního řádu pravidelně zastavuje, pokud by jinak byl účel tohoto opatření zmařen nebo zásadně ohrožen. Po celou dobu postupují v souladu s právními předpisy své smluvní strany.

(3) Pracovníci uvedení v odstavci 1 jsou oprávněni ve vlacích na trati mezi společnými státními hranicemi a nejbližší zastávkou na území druhé smluvní strany, na které vlak podle jízdního řádu pravidelně zastavuje, provádět s předchozím souhlasem orgánů této smluvní strany nezbytná opatření k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti v železniční dopravě podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území působí.

(4) Opatření podle odstavce 3 může zahrnovat zejména tato oprávnění:

- a) omezit na osobní svobodě osobu, pokud není jiným způsobem možné odstranit závažné ohrožení veřejného pořádku a bezpečnosti; omezení osobní svobody musí být ukončeno, jakmile je dosaženo jeho účelu, nejpozději předáním osoby orgánům druhé smluvní strany na nejbližší zastávce na území druhé smluvní strany, na které vlak podle jízdního řádu pravidelně zastavuje,
- b) provést prohlídku osoby a zavazadla v případě důvodného podezření ze spáchání trestného činu nebo přestupku, takovou prohlídku je možné provést i osobě, jejíž osobní svoboda byla omezena podle písmene a); věci, které byly při prohlídce nalezeny, mohou být předběžně odebrány do doby, než budou převzaty orgány druhé smluvní strany na nejbližší zastávce na území druhé smluvní strany, na které vlak podle jízdního řádu pravidelně zastavuje.

(5) Opatření podle odstavce 3 mohou být v případě nebezpečí z prodlení učiněna i bez souhlasu orgánů druhé smluvní strany, které však musí být o těchto opatřeních bezodkladně informovány.

(6) Ustanovení článku 15 odst. 4 se použije i v případě osoby, která byla předána orgánům druhé smluvní strany podle odstavce 4 písm. a).

(7) Smluvní strany zajistí pracovníkům uvedeným v odstavci 1 bezplatnou přepravu na stanovených trasách a bezplatné používání železničních telekomunikačních zařízení.

Článek 17

Přeshraniční odvracení nebezpečí

(1) Pracovníci orgánů jedné smluvní strany mohou v případě naléhavé potřeby bez předchozího souhlasu druhé smluvní strany překročit společné státní hranice, aby až do vzdálenosti deseti kilometrů od společných státních hranic v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany učinili předběžná opatření potřebná pro odvrácení bezprostředního ohrožení života či zdraví osob.

(2) Naléhavá potřeba ve smyslu odstavce 1 je dána pouze v případě, kdy při vyčkání na zásah pracovníků orgánu druhé smluvní strany nebo na dohodu o podpoře na území druhé smluvní strany podle článku 14 hrozí, že se bezprostřední ohrožení podle odstavce 1 naplní.

(3) Pracovníci zasahující podle odstavce 1 musí bezodkladně vyrozumět orgán druhé smluvní strany. Tento orgán vyrozumění potvrdí a bezodkladně učiní opatření potřebná k odvrácení nebezpečí a převzetí zásahu. Zasahující pracovníci mohou na území druhé smluvní strany působit pouze tak dlouho, dokud druhá smluvní strana nepřevzme zásah. Zásah musí být ukončen, jakmile to požaduje smluvní strana, na jejímž území zásah probíhá.

(4) Zasahující pracovníci jsou vázáni ustanoveními tohoto článku, právními předpisy smluvní strany, na jejímž území zasahují, a pokyny orgánů této smluvní strany.

(5) Jednání zasahujících pracovníků je přičítáno smluvní straně, na jejímž území k zásahu došlo.

(6) Při požárech, ke kterým došlo na území jedné smluvní strany v blízkosti společných státních hranic, mohou jednotky požární ochrany druhé smluvní strany, pokud hrozí rozšíření požáru na území druhé smluvní strany, překročit státní hranice bez cestovních dokladů a zasahovat, i když nebyly požádány o pomoc.

Článek 18

Předávání osob

(1) Předávání osob, jejichž předání bylo v konkrétním případě dohodnuto mezi smluvními stranami, se může uskutečňovat na společných státních hranicích, na dalších místech v příhraničních oblastech nebo na letištích.

(2) Pro přepravu osob na území druhé smluvní strany platí následující ustanovení:

- a) Přeprava se provádí po nejvhodnější trase a bez zbytečného prodlužování pobytu doprovázejících pracovníků na území druhé smluvní strany.
- b) Doprovázející pracovníci mohou na území druhé smluvní strany vykonávat pouze ta oprávnění, která souvisejí s přepravou, včetně zajištění přepravované osoby v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany; jsou povinni učinit veškerá opatření k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti; bezodkladně nahlásí všechny incidenty, ke kterým dojde na území druhé smluvní strany, orgánu druhé smluvní strany.
- c) Pokud předávaná osoba nepředstavuje zvýšené nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, je za dodržení obecných podmínek přepravy možná přeprava veřejnými dopravními prostředky.
- d) V případě útěku přepravované osoby jsou doprovázející pracovníci povinni ji okamžitě pronásledovat a bezodkladně vyrozumět orgán druhé smluvní strany a, je-li to možné, nejbližšího dosažitelného pracovníka orgánu druhé smluvní strany; pronásledování prováděné doprovázejícími pracovníky končí nejpozději v okamžiku, kdy pronásledování převzme orgán druhé smluvní strany; pronásledování je nutno zastavit, jakmile to požaduje orgán smluvní strany, na jejímž území pronásledování probíhá; pro provádění pronásledování se přiměřeně použijí ustanovení článku 15.

(3) Orgány smluvních stran se vzájemně informují o místech a zařízeních na území vlastní smluvní strany, která jsou vhodná pro předávání osob.

(4) Pro účely spolupráce podle tohoto článku jsou pracovníky rovněž:

ve Slovenské republice

- pracovníci Sboru vězeňské a justiční stráže Slovenské republiky,

v České republice

- příslušníci Vězeňské služby České republiky.

Článek 19

Průvoz osob

(1) Je-li vydán souhlas soudu či jiného příslušného orgánu s průvozem osoby držené ve vazbě nebo osoby ve výkonu trestu odnětí svobody přes území smluvní strany, orgány smluvních stran se dohodnou na způsobu provedení průvozu.

(2) Průvoz osoby provádějí pracovníci orgánů žádané smluvní strany; průvoz osoby se může uskutečnit s doprovodem pracovníků orgánů žádající smluvní strany. Průvoz osoby

se uskuteční s doprovodem pracovníků orgánů žádající smluvní strany vždy, když o to požádá orgán žádané smluvní strany.

(3) Aniž by byly dotčeny odstavce 4 a 5, doprovázející pracovníci mohou plnit úkoly pouze pod velením pracovníka orgánu žádané smluvní strany a mají v rámci provedení průvozu osoby stejná oprávnění jako pracovníci jejích orgánů. Jednání doprovázejících pracovníků je přičítáno žádané smluvní straně.

(4) Pokud s tím bude žádaná smluvní strana souhlasit, může být průvoz osoby proveden pracovníky orgánů žádající smluvní strany bez přítomnosti pracovníků orgánů žádané smluvní strany. Doprovázející pracovníci mohou na území žádané smluvní strany vykonávat pouze ta oprávnění, která souvisejí s průvozem osob, včetně zajištění provážené osoby v souladu s právními předpisy žádané smluvní strany. Jsou povinni učinit veškerá opatření k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti a bezodkladně nahlásit všechny incidenty, ke kterým dojde na území druhé smluvní strany, jejím orgánům.

(5) Jestliže dojde při průvozu osoby prováděném podle odstavce 4 k útěku provážené osoby, jsou doprovázející pracovníci povinni ji okamžitě pronásledovat a bezodkladně vyrozumět orgán druhé smluvní strany a, je-li to možné, nejbližšího dosažitelného pracovníka orgánů druhé smluvní strany. Pronásledování prováděné doprovázejícími pracovníky končí nejpozději v okamžiku, kdy pronásledování převzme orgány druhé smluvní strany. Pronásledování je nutno zastavit, jakmile to požaduje orgán žádané smluvní strany. Pro provádění pronásledování se přiměřeně použijí ustanovení článku 15.

(6) Před plánovaným zahájením průvozu osoby musí být orgánu žádané smluvní strany včas zaslány údaje o navrhovaném času a trase průvozu osoby, o zvoleném dopravním prostředku, jakož i osobní údaje provážené osoby a informace o případných doprovázejících pracovnících.

(7) Průvoz osoby se provádí po nejvhodnější trase a bez zbytečného prodlužování pobytu provážené osoby a doprovázejících pracovníků na území žádané smluvní strany.

(8) Pokud průvoz osoby nepředstavuje zvýšené nebezpečí pro veřejný pořádek a bezpečnost, je za dodržení obecných podmínek přepravy možné uskutečnění průvozu veřejnými dopravními prostředky.

(9) Provážené osoby nepotřebují cestovní doklad ani vízum.

Článek 20

Spolupráce při zajištění bezpečnosti osob podléhajících zvláštní ochraně

V případě, že osoba, jejíž bezpečnost z důvodu její funkce nebo postavení zajišťují orgány jedné smluvní strany (dále jen „chráněná osoba“), má pobývat na území druhé

smluvní strany, nebo jím projíždět, informují se o této skutečnosti orgány smluvních stran písemně, prostřednictvím elektronické pošty či jinými prostředky elektronické komunikace, zpravidla nejpozději 24 hodin před předpokládaným překročením společných státních hranic. Součástí informace je zpravidla identifikace chráněné osoby, způsob dopravy do místa určení, druh, délka a místa pobytu chráněné osoby, čas příjezdu a odjezdu, seznam doprovázejících pracovníků orgánů smluvní strany, telefonní kontakt, seznam služebních zbraní, které budou mít doprovázející pracovníci u sebe, žádost o povolení používání radiostanice na určité frekvenci a žádost o poskytnutí ochrany chráněné osobě orgány druhé smluvní strany v místech jejího pobytu na území druhé smluvní strany.

Článek 21

Součinnost při doprovodu nákladů a zásilek

(1) V případě, že pracovníci orgánů jedné smluvní strany doprovázejí na území vlastní smluvní strany náklad nebo zásilku až na společné státní hranice, orgán smluvní strany, z jejíhož území náklad či zásilka směřuje, je povinen oznámit tuto skutečnost spolu s informací o charakteru nákladu nebo zásilky a o důvodu doprovodu orgánu druhé smluvní strany. Oznámení se provede písemně, prostřednictvím elektronické pošty či jinými prostředky elektronické komunikace, nejpozději 24 hodin před předpokládaným dosažením společných státních hranic. Ve výjimečných případech je možné provést oznámení ústně, nejpozději však 12 hodin před předpokládaným dosažením společných státních hranic.

(2) Pracovníci orgánů jedné smluvní strany mohou za účelem přípravy převzetí doprovodu nákladu nebo zásilky vstoupit na území druhé smluvní strany. Plánovaný vstup na území musí být předem oznámen orgánu druhé smluvní strany, který učinil oznámení podle odstavce 1.

(3) V případě železniční dopravy pracovníci orgánu jedné smluvní strany doprovázejí náklad nebo zásilku na určenou železniční zastávku, kde ji převezme orgán druhé smluvní strany.

Článek 22

Průjezd

(1) Pokud je to potřebné, mohou pracovníci orgánů jedné smluvní strany projet přes území druhé smluvní strany, aby dosáhli co nejrychleji místa zásahu na území vlastní smluvní strany. O průjezdu musí být bezodkladně, zpravidla ještě před překročením společných státních hranic, informovány orgány druhé smluvní strany.

(2) Odstavec 1 se použije i v případě, kdy návrat z místa zásahu na území vlastní smluvní strany není jiným způsobem možný.

(3) Při průjezdu územím druhé smluvní strany mohou pracovníci uvedení v odstavci 1 používat světelná a zvuková výstražná zařízení.

Článek 23

Spolupráce při dočasném znovuzavedení ochrany vnitřních hranic

(1) Jestliže dojde k dočasnému znovuzavedení ochrany vnitřních hranic podle práva Evropské unie jednou nebo oběma smluvními stranami mohou být zřízena místa pro kontroly na vnitřních hranicích i na území druhé smluvní strany, pokud

- a) není na území smluvní strany, která zavádí dočasnou ochranu vnitřních hranic, k dispozici vhodná lokalita,
- b) je to nutné pro provedení kontrol na vnitřních hranicích a
- c) příslušný orgán druhé smluvní strany s tím v konkrétním případě souhlasí.

Místa pro kontroly na vnitřních hranicích budou zřízena co nejblíže společným státním hranicím.

(2) Kontroly na vnitřních hranicích mohou být prováděny také během jízdy ve vlacích a na plavidlech na přeshraničních trasách železniční a vodní dopravy.

(3) Souhlas podle odstavce 1 může být vázán na splnění určitých podmínek. Provádění kontrol na vnitřních hranicích podle odstavce 1 je nutné bezodkladně ukončit, jakmile to požaduje smluvní strana, na jejímž území jsou prováděny.

(4) Orgány smluvních stran se vzájemně informují o lokalitách na území vlastní smluvní strany, které jsou vhodné ke zřízení kontrolních míst, a dohodnou trasy železniční a vodní dopravy, na kterých mohou být prováděny kontroly na vnitřních hranicích (dále jen „prostor hraničních kontrol“).

(5) Kontroly na vnitřních hranicích podle odstavce 1 se provádějí v souladu s právními předpisy smluvní strany, která zavedla ochranu vnitřních hranic. Kontroly na vnitřních hranicích provádějí pracovníci orgánů této smluvní strany. Jejich úkony se považují za úkony provedené na území jejich smluvní strany. V prostoru hraničních kontrol mohou být přítomni i pracovníci orgánů druhé smluvní strany.

(6) Na základě dohody orgánů smluvních stran mohou být u kontrol na vnitřních hranicích přítomni i pracovníci dalších státních orgánů smluvní strany, která zavedla ochranu vnitřních hranic.

(7) Pracovníci působící podle odstavce 1 na území druhé smluvní strany mohou vykonávat veškerá oprávnění, která souvisejí s ochranou vnitřních hranic, včetně zastavení dopravního prostředku nebo osoby, zajištění, odeprání vstupu a vrácení zpět, jakož i dopravení

osoby na území vlastní smluvní strany. Současně mají veškerá oprávnění nezbytná k zajištění veřejného pořádku a bezpečnosti v prostoru hraničních kontrol. Tito pracovníci mohou při provádění kontrol na vnitřních hranicích nosit uniformu a služební zbraně, mít při sobě donucovací prostředky, včetně služebních psů a jiné součásti výzbroje, povolené právními předpisy své smluvní strany. Služební zbraně a donucovací prostředky mohou použít na území druhé smluvní strany v souladu s právními předpisy své smluvní strany; služební zbraně však pouze v případě nutné obrany a krajní nouze.

(8) Oprávnění dopravit osobu na území vlastní smluvní strany se netýká občanů smluvní strany, na jejímž území probíhají kontroly na vnitřních hranicích. Ti mohou být pracovníky, kteří provádějí kontroly na vnitřních hranicích, zajištění do doby svého předání pracovníkům orgánů druhé smluvní strany. K předání musí dojít bezodkladně.

(9) Dojde-li v prostoru hraničních kontrol k porušení předpisů smluvní strany, která zavedla ochranu vnitřních hranic, souvisejících s překračováním společných státních hranic osobami nebo s přepravou zboží, považuje se to za porušení spáchané na území této smluvní strany.

(10) Provádějí-li smluvní strany kontroly na vnitřních hranicích společně, provedou tyto kontroly nejdříve pracovníci orgánů smluvní strany, jejíž území osoba nebo zboží opouští.

(11) Náklady spojené s prováděním kontrol na vnitřních hranicích na území druhé smluvní strany hradí smluvní strana, která zavedla ochranu vnitřních hranic. V případě, že ochranu vnitřních hranic zavedly obě smluvní strany současně, hradí každá smluvní strana své náklady vzniklé v souvislosti s prováděním kontrol na vnitřních hranicích.

(12) Podrobnosti spolupráce podle tohoto článku, zejména obsah žádostí o spolupráci podle tohoto článku, adresáty žádostí a lhůty dohodnou orgány smluvních stran v prováděcím protokolu podle článku 34 odst. 1.

Článek 24

Spolupráce při identifikaci obětí hromadných neštěstí

(1) Smluvní strany spolupracují při identifikaci obětí hromadných neštěstí. Tato spolupráce zahrnuje zejména výměnu informací sloužících k identifikaci obětí, možnost osobně získat, případně ověřit informace sloužící k identifikaci obětí na území druhé smluvní strany, jakož i vyslání speciálního týmu pro identifikaci obětí (dále jen „tým“).

(2) Každá smluvní strana může v případě potřeby druhou smluvní stranu požádat o vyslání týmu na své území. Vyslání jednotlivých pracovníků týmu k plnění dílčích úkolů na území druhé smluvní strany podléhá souhlasu jejího příslušného orgánu.

(3) V případě působení týmu nebo jeho jednotlivých pracovníků na území druhé smluvní strany jsou jeho pracovníci oprávněni požadovat součinnost od pracovníků orgánů smluvní strany, na jejímž území působí.

(4) Smluvní strana, která o nasazení týmu druhé smluvní strany požádala, zajistí, aby činnosti týmu byl zpravidla přítomen pracovník jejího orgánu. Komunikace s týmem probíhá prostřednictvím jeho vedoucího.

(5) Pracovníci týmu, kteří působí na území druhé smluvní strany, musí být označeni v souladu s právními předpisy své smluvní strany.

(6) Pracovníci týmu, kteří působí na území druhé smluvní strany, mohou získávat a zpracovávat osobní a identifikační údaje a předávat je i třetím subjektům, pokud je to nezbytné k identifikaci obětí.

(7) Pro účely spolupráce podle tohoto článku jsou pracovníky týmu rovněž experti, kteří nejsou pracovníky orgánů smluvních stran, avšak jsou obvyklou součástí týmu. Na tyto pracovníky se nevztahuje článek 25 odst. 1 písm. a) až c) a odst. 2.

ČÁST III

Právní poměry

Článek 25

Právní postavení a oprávnění pracovníků orgánů druhé smluvní strany

(1) Pokud tato smlouva výslovně nestanoví jinak, pracovníci, kteří působí v rámci spolupráce podle této smlouvy na území druhé smluvní strany, tam nemohou vykonávat žádná oprávnění. Pracovníci jsou však oprávněni:

- a) nosit uniformu a služební zbraň, jakož i mít při sobě ostatní donucovací prostředky, včetně služebních zvířat, pokud orgán smluvní strany, na jejímž území pracovníci působí, v konkrétním případě nesdělí, že to nepovoluje nebo povoluje jen za určitých podmínek,
- b) použít služební zbraň v případě nutné obrany nebo krajní nouze v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území k jejímu použití dojde; pokud působí na území druhé smluvní strany pod velením pracovníka orgánu druhé smluvní strany, mohou v konkrétním případě použít zbraň i nad tento rámec, pokud to výslovně povolí pracovník řídící zásah,
- c) použít donucovací prostředky, včetně služebních zvířat, v souladu s právními předpisy smluvní strany, na jejímž území se nacházejí,
- d) vstupovat na území druhé smluvní strany na jakémkoli místě a zdržovat se tam do potřebné vzdálenosti od společných státních hranic po dobu nezbytnou k plnění

úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy bez cestovního dokladu, pokud mají u sebe služební průkaz s fotografií,

- e) používat služební motorové vozidlo nebo plavidlo, přičemž podléhají týmž pravidlům pro dopravu, včetně osvobození od silničních a dálničních poplatků, jako pracovníci orgánů smluvní strany, na jejímž území působí,
- f) v pásmu 15 kilometrů od společných státních hranic provozovat svá rádiová zařízení, pokud je zajištěn nerušený provoz existujících rádiových systémů smluvní strany, na jejímž území působí.

(2) Pracovníci, kteří působí v rámci spolupráce podle této smlouvy na území druhé smluvní strany, jsou, pokud jde o trestné činy, které spáchají nebo které jsou spáchány proti nim, postaveni na roveň pracovníkům orgánů této smluvní strany.

(3) Pracovníci, kteří působí v rámci spolupráce podle této smlouvy na území druhé smluvní strany, podléhají z hlediska služebního či zaměstnaneckého poměru, jakož i z hlediska kázeňského, právním předpisům své smluvní strany.

Článek 26

Použití letadel

(1) Orgány smluvních stran mohou při plnění úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy používat letadla, kterými je možné uskutečňovat lety nad územím druhé smluvní strany a přistání na něm ve smyslu článku 3 písm. c) Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Chicago, 7. prosinec 1944).

(2) Zmocnění podle odstavce 1 platí rovněž, pokud jde o lety nebo přistání letadel používaných orgány smluvních stran:

- a) z důvodu nepříznivých meteorologických podmínek,
- b) v nouzi,
- c) z důvodu zkrácení trasy letu, nebo
- d) při přibližovacím manévru z důvodu přistání v bezprostřední blízkosti společných státních hranic na území své smluvní strany.

(3) Letadla podle odstavce 1 mohou startovat a přistávat i mimo mezinárodní letiště a povolené přistávací plochy. Přistání na území druhé smluvní strany bude bezodkladně oznámeno orgánům této smluvní strany.

(4) Pravidla létání a výjimky z pravidel létání ve vzdušném prostoru jedné smluvní strany pro letadla v policejních nebo celních službách této smluvní strany se uplatní i pro letadla v policejních nebo celních službách druhé smluvní strany.

Článek 27

Jazyk

Při provádění této smlouvy používají pracovníci orgánů smluvních stran úřední jazyk své smluvní strany.

Článek 28

Náklady

Není-li v této smlouvě, v prováděcích protokolech podle článku 34 odst. 1 uvedeno nebo mezi orgány smluvních stran předem dohodnuto jinak, hradí každá smluvní strana vlastní náklady vznikající jejím orgánům z provádění této smlouvy.

Článek 29

Odpovědnost za škodu

(1) Smluvní strany se zříkají veškerých nároků na náhradu škody způsobené ztrátou nebo poškozením majetkových hodnot, které jsou jejich vlastnictvím, jestliže byla škoda způsobena pracovníkem orgánu druhé smluvní strany při plnění úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy.

(2) Smluvní strany se zříkají veškerých nároků na náhradu škody způsobené újmou na zdraví nebo smrtí pracovníka svého orgánu, jestliže škoda vznikla při plnění úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy.

(3) Způsobí-li pracovník orgánu jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany při plnění úkolů souvisejících s prováděním této smlouvy škodu třetí osobě, odpovídá za škodu ta smluvní strana, na jejímž území vznikla, a to podle právních předpisů, které by se použily v případě, že by škodu způsobil pracovník jejího orgánu. Celková částka náhrady škody, kterou tato smluvní strana poskytla poškozeným nebo jejich právním nástupcům, jí bude uhrazena smluvní stranou, jejíž pracovník škodu způsobil. Předchozí věta se nepoužije, pokud škoda vznikla při plnění úkolů podle článku 14, jakož i v případech, kdy byla škoda způsobena v důsledku pokynu pracovníka orgánu druhé smluvní strany řídicího zásah.

(4) Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, pokud byla škoda způsobena úmyslně nebo z hrubé nedbalosti.

(5) Pokud spolupráce podle této smlouvy spočívá v zapůjčování dopravních a technických prostředků, vybavení a služebních zvířat, mohou se orgány smluvních stran předem písemně dohodnout na odchylkách od ustanovení tohoto článku.

Článek 30

Omezení spolupráce

(1) Má-li některá ze smluvních stran za to, že splnění žádosti o spolupráci nebo jiné opatření podle této smlouvy mohou omezit její svrchovanost, ohrozit její bezpečnost nebo jiné důležité zájmy, porušit její právní předpisy nebo závazky vyplývající z mezinárodních smluv, může spolupráci nebo jiné opatření zcela nebo zčásti odmítnout nebo je může vázat na splnění určitých podmínek. O odmítnutí žádosti nebo o jejím částečném vyhovění se smluvní strany bezodkladně písemně informují s uvedením důvodů.

(2) Dokumentace, informace a technické prostředky, které orgány spolupracující podle této smlouvy získaly, nesmí být bez předchozího souhlasu orgánu, který je předal, postupovány třetím subjektům.

Článek 31

Utajované informace

Pro předávání utajovaných informací se použijí ustanovení smlouvy upravující předávání a ochranu utajovaných informací s tím, že orgány smluvních stran podle článku 3 jsou oprávněny předávat si utajované informace do stupně utajení Důvěrné včetně přímo. Utajované informace je možno přímo předávat kurýrem nebo elektronickou cestou s využitím certifikovaných kryptografických prostředků v souladu s podmínkami stanovenými právními předpisy obou smluvních stran.

Článek 32

Ochrana osobních údajů

Pokud jsou podle této smlouvy předávány osobní údaje, jejich zpracování probíhá v souladu s právními předpisy smluvních stran a při dodržování následujících pravidel:

- a) při předávání osobních údajů sdělí předávající orgán lhůty pro jejich likvidaci nebo pravidelný přezkum podle právních předpisů jeho smluvní strany,
- b) předávající orgán a přijímající orgán jsou povinny vést evidenci předání, převzetí a likvidace osobních údajů,
- c) přijímající orgán na požádání informuje předávající orgán o použití předaných osobních údajů a o výsledcích tím dosažených,
- d) osobě, o níž byly nebo mají být osobní údaje předány, bude na její žádost poskytnuta informace o těchto údajích, pokud to umožňují právní předpisy obou smluvních stran; smluvní strana, která byla o informaci požádána, si vždy vyžádá od druhé smluvní strany souhlas s předáním informace.

ČÁST IV ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 33 Řešení sporů

(1) Spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny jednáními mezi příslušnými ústředními orgány.

(2) Nepodaří-li se spory vyřešit způsobem uvedeným v odstavci 1, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 34 Prováděcí protokoly

(1) Vlády smluvních stran a dále na slovenské straně Ministerstvo vnitra Slovenské republiky a Ministerstvo financí Slovenské republiky a na české straně Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo financí České republiky mohou uzavírat protokoly k provádění této smlouvy.

(2) Dohoda mezi Ministerstvem vnitra Slovenské republiky a Ministerstvem vnitra České republiky o zřízení Společného slovensko-českého kontaktního pracoviště Hodonín-Holíč z 1. srpna 2011 a Protokol o pyrotechnickém vzdělávání mezi Ministerstvem vnitra Slovenské republiky a Ministerstvem vnitra České republiky k provedení Smlouvy mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic z 13. listopadu 2014 jsou prováděcími protokoly ve smyslu tohoto článku.

Článek 35 Zrušovací ustanovení

- (1) Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbývá platnosti:
- Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o spolupráci v boji proti trestné činnosti, při ochraně veřejného pořádku a při ochraně státních hranic z 27. ledna 2004,
 - Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o ulehčení pohraničního odbavování v silniční, železniční a vodní dopravě z 24. května 1999,
 - Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou a o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích z 29. října 1992, ve znění Smlouvy z 18. srpna 1997, a
 - Dohoda mezi Ministerstvem vnitra Slovenské republiky a Ministerstvem vnitra České republiky o spolupráci z 13. května 2010.

(2) Spolupráce, která byla zahájena na základě mezinárodních smluv uvedených v odstavci 1 před ukončením jejich platnosti, bude pokračovat v rozsahu, který je v souladu s ustanoveními této smlouvy.

Článek 36

Vstup v platnost, pozastavení provádění a výpověď

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Tato smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni výměny ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.

(3) Každá smluvní strana může tuto smlouvu kdykoli písemně vypovědět diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti šest měsíců po dni, v němž byla doručena druhé smluvní straně.

(4) Každá smluvní strana může dočasně pozastavit provádění této smlouvy zcela nebo z části, jestliže to vyžaduje zajištění bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo bezpečnosti a zdraví osob. Přijetí nebo odvolání takového opatření si smluvní strany bezodkladně oznámí diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této smlouvy a jeho odvolání nabývá účinnosti uplynutím patnácti dnů od doručení takového oznámení druhé smluvní straně.

Dáno v dne ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce slovenském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

**Za
Slovenskou republiku**

**Za
Českou republiku**